

**Tipo:** Artículo original - **Sección:** Artículos varios

# Stanisław Lem: humor en la literatura de ciencia ficción

## Stanisław Lem: Humor in Science Fiction Literature

**Krystyna Pisera**

*Universidad del Norte,  
Facultad de Educación y Ciencias Humanas, Paraguay*  
<https://orcid.org/0009-0001-3871-9243>

*e-mail:* [cristina\\_irene@hotmail.com](mailto:cristina_irene@hotmail.com)

Recibido: 24/12/2023  
Aprobado: 26/4/2024

### RESUMEN

Stanisław Lem es el autor polaco más representativo de la literatura ciencia ficción y el más traducido cuyos libros sobrepasaron el tiraje de 41 millones de ejemplares en 52 idiomas. Fue candidato al Premio Nobel de Literatura en 1980. En sus obras no se enfoca exclusivamente en la ciencia y tecnología. Explora también sociología y los mecanismos que rigen en las futuras sociedades hipotéticas afectadas por las facilidades debidas al desarrollo tecnológico, por los mecanismos nuevos de poder y de control de los grupos humanos, y por consecuencias del uso de biotecnología y cibernética. Su vastísima obra abarca novelas y cuentos de ciencia ficción, novelas detectivescas, una novela autobiográfica, ensayos futuristas-filosóficos, periodismo literario, guiones para radio, televisión y cine, cartas, y otras formas literarias, como por ejemplo, prólogos y reseñas de libros inexistentes. Dentro de la variedad de sus textos hay los que tienen carácter humorístico. En esta presentación trataremos de ver cuáles son los recursos utilizados por el autor para crear el efecto de comicidad. Los recursos se aplican a la forma o al género de los escritos, como la parodia (reelaboración paródica de formas literarias clásicas como fábulas populares o parábolas filosóficas), o pueden obrar en el lenguaje, como neologismos y juegos lingüísticos (por ejemplo, arcaización del lenguaje pero en un contexto futurista), o recurriendo al absurdo en los pasajes de humor situacional futurista. Estos recursos, la parodia, lo grotesco, alteraciones y trastocamiento de lo serio y lo cómico, caben dentro del concepto de carnavalización de Mijaíl Bajtín. Hacemos hincapié que los juegos lingüísticos de Lem constituyen todo un desafío para los traductores. Las obras analizadas son, principalmente, Diarios de las estrellas, Fábulas de robots y Ciberiada.

*Palabras clave:* ciencia ficción; recurso lingüístico; humor; parodia.

### ABSTRACT

Stanisław Lem is the most notable polish representative of science fiction literature, and the most translated polish author, whose books surpassed 41 million copies in 52 languages. He was also considered for the Nobel Prize of Literature in 1980. Lem's work does not focus exclusively on science and technology, but also explores sociology and the mechanisms which rule the hypothetical societies of the future, which are affected by the improvement of technological development, by the new mechanisms of power and control of human groups, and by the consequences of the use of biotechnology and cybernetics. His extensive oeuvre includes science fiction novels and short stories, detective novels, one autobiographical novel, futuristic-philosophical essays, literary journalism, scripts for film and television, letters, and other literary forms. For example, forewords and reviews of non-existent books. Within the variety of his texts, there are those of humorous character. In this presentation, we will attempt to explore the resources used by the author to create a comical effect. The term resources applies both to the form and genre of the texts, such as parody (or a parodic reworking of classic literary forms, such as popular fables or philosophical parables), or they can operate in the language, with neologisms or linguistic games (for example,

**Conflictos de Interés:** ninguno que declarar

**Fuente de financiamiento:** sin fuente de financiamiento.

**DOI:** <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20240602b-A3>

**BIBLID:** 2707-1642, 6, 2, pp. 20-26

**Editor responsable:** Valentina Canese (<https://orcid.org/0000-0002-1584-7322>). Universidad Nacional de Asunción, Instituto Superior de Lenguas, Paraguay.

the archaization of language in a futuristic context) or recurring to the absurd in passages of futuristic situational humor. These resources of parody, grotesque, alterations and the rearranging of the serious and the comical, fit with Mikhail Bakhtin's concept of carnivalization. We emphasize that Lem's linguistic play constitutes a challenge for translators. The works analyzed are *The Star Diaries*, *Fables for Robots* and *The Cyberiad*.

*Keywords:* science fiction; linguistic resources; humor; parody.

## Desarrollo

El humor en la literatura lo encontramos desde la Antigüedad, pasando por todas las épocas - Edad Media, Renacimiento, Barroco y siguiendo hasta la actualidad. A través del tiempo se ha desarrollado multiplicidad de formas de creatividad literaria humorística. Así mismo, en Polonia, desde el Renacimiento, cuando se afianza la creación literaria en el idioma polaco, muchos autores siguen este derrotero, a veces como dirección principal, a veces solo ocasionalmente.

Para hablar sobre el humor en la literatura polaca, por cuestiones de formato, delimitamos el tema eligiendo el género de ciencia ficción y dentro de este un solo autor. No ahondaremos aquí en las definiciones y características de lo que es la literatura de ciencia ficción, la cual desde los tiempos de Julio Verne y H.G. Wells se ha diversificado y, además de la veta científica-tecnológica del *hard science fiction* explora otras áreas como la sociología y los mecanismos que rigen en las futuras sociedades hipotéticas afectadas por las facilidades debidas al desarrollo tecnológico, por los mecanismos nuevos de poder y de control de los grupos humanos, y por las consecuencias del uso de biotecnología y cibernética. El autor polaco más representativo que desarrolla estos temas es Stanisław Lem (1921 - 2006), quien es el escritor polaco más traducido a otras lenguas: sus libros sobrepasaron el tiraje de 41 millones de ejemplares en 52 idiomas (según las actualizaciones en la página oficial lem.pl).

Stanisław Lem nació en la ciudad de Leópolis, nombre en el idioma español de la ciudad llamada Lviv en ucraniano, Lvov en ruso, Lwów en polaco, Lemberg en alemán. La pluralidad de nombres revela los vaivenes de la historia de la metrópoli y sus repercusiones en las vidas de los habitantes. En septiembre del año 1939, mientras los alemanes empezaban la invasión a Polonia desde el oeste, lo mismo hicieron los soviéticos en el este. Lviv fue ocupada y anectada a la URSS. Stanisław, hijo de un exitoso médico, no fue admitido en la Universidad Politécnica por culpa de su "inadecuado" origen social burgués. Gracias a los contactos del padre, pudo entrar a la facultad de medicina. En el año 1941 Alemania y la URSS entraron en guerra. Los Lem eran judíos asimilados. El padre de Stanisław, Samuel, ayudado por sus amigos polacos esquivó el gueto, donde perecieron la mayoría de sus familiares. Terminada la II Guerra Mundial, Lviv queda dentro de la URSS, los polacos son expulsados y la familia, totalmente empobrecida, se traslada a Cracovia, donde el escritor vivirá hasta su muerte, salvo un intervalo entre los años 1983-1988 cuando vivió en Viena. Su vastísima obra abarca novelas y cuentos de ciencia ficción, novelas detectivescas, una novela autobiográfica, ensayos futuristas-filosóficos, periodismo literario, guiones para radio, televisión y cine, cartas, y otras formas literarias, como prólogos y reseñas de libros inexistentes. Culminó los estudios de medicina, también se interesó en la cibernética y cultivó lecturas filosóficas. Su obra más famosa es *Solaris*, a la que se han dedicado un sinnúmero de análisis y reseñas en todo el mundo y la que atrajo a los cineastas Andriei Tarkovski y Steven Soderbergh a realizar las versiones cinematográficas. Fue considerado para el Premio Nobel de Literatura en 1980.

La obra de Lem es muy extensa y variada. Tiene textos, de su etapa temprana, que no son de ciencia ficción, los más conocidos que pertenecen al género de ciencia ficción, además de textos de carácter ensayístico y otros. Así mismo, además de gran variedad de géneros, encontramos en su obra un abanico muy amplio de temas: tecnología, antropología, filosofía,

literatura, podemos detectar un interés especial por cuestiones como el azar, la casualidad, lo natural versus lo artificial, la ciencia y las cuestiones éticas. Por tanto, de entre esta abundancia de textos debemos delimitar el material a ser analizado, que nos servirá para hablar del tema de esta presentación - el humor y los recursos utilizados por el autor para crear el efecto humorístico, la parodia y lo grotesco, neologismos, juegos lingüísticos, humor situacional. Básicamente, nos apoyaremos en los libros *Diarios de las estrellas*, *Fábulas de robots y Ciberiada*.

La parodia puede afectar tanto a la forma o género de los escritos, o puede obrar a nivel del lenguaje. *Fábulas de robots y Ciberiada* son parodias de cuentos populares clásicos o fabulas filosóficas. Las fábulas se las cuentan los androides a sus pequeños robots y, solo para ejemplificar, llevan títulos como *Los Tres Electro Guerreros*, *Leyenda de la Calculadora que Luchó contra el Dragón*, *El Príncipe Ferriciano y la Princesa Cristalia*. Ya los títulos nos remiten a los contenidos clásicos y universales. La diferencia es que los reinos son planetas, los personajes son máquinas y los viajes son entre las galaxias. El personaje perverso y abominable que aparece en los cuentos no es una bruja mala, ni un gnomo malicioso, sino el “paliducho” o “viscosín”, un ser blando y repugnante de consistencia acuosa proveniente del planeta Tierra en los confines de la galaxia.

El libro *Diarios de las estrellas* está concebido como memorias o crónica, cuyo autor es Ijon Tichy, un piloto espacial y explorador, que ha dejado testimonios de sus viajes por las galaxias remotas realizadas en el futuro lejano. Los *Diarios* van precedidos por una introducción del editor, Profesor A. S. Tarantoga de la Cátedra de Astrozoología Comparativa de la Universidad de Fomalhaut, miembro del comité de Redacción de la Edición de obras Completas de Ijon Tichy y del Consejo Científico del Instituto Tichológico. (De hecho, tiene dos introducciones. La segunda es la Introducción a la Edición Ampliada, también de la autoría del Prof. Tarantoga). Demás está decir, A. S. Tarantoga es personaje ficticio. La introducción, escrita con todo el rigor para esta clase de textos, tiene notas al pie de página con referencias a obras de varios autores de diferentes nacionalidades en sus respectivos idiomas. La breve introducción contiene algunas observaciones y aclaraciones sobre los viajes y la obra de Tichy. En una de estas aclaraciones el Profesor Tarantoga lamenta :

(...) aparecieron unas voces que ponían en duda la paternidad de Tichy sobre su obra. Una parte de la prensa sostenía que éste fue ayudado por alguien; la otra, más extremista, llegó a afirmar que Ijon Tichy nunca había existido, siendo su obra creada por un dispositivo llamado «Lem». Hubo, incluso, quien quiso convencer al público de que «Lem» era un hombre. Sin embargo, cualquier persona enterada, aun superficialmente, de la historia de la cosmonáutica, sabe que LEM es la sigla del nombre LUNAR EXCURSION MODULE, o sea, de un módulo de exploración lunar construido en USA dentro del programa del «Proyecto Apolo» (el primer alunizaje)... deseo (...) demostrar la aberración de aquellos rumores. De uno de ellos en particular: es cierto que LEM estaba provisto de un pequeño cerebro (electrónico), pero éste servía únicamente para los fines de la navegación, muy delimitados, y no hubiera podido escribir ni una sola frase sensata. No se sabe nada de ningún otro LEM. (Lem, 2012: 8-9)

Esta ocurrencia simpática y chistosa sobre su propio apellido se lo hace mucho más, si consideramos el hecho que verdaderamente ocurrió en los años 70 del siglo pasado. Philip K. Dick, eminente escritor de ciencia ficción (considerado por Lem el mejor de ente los escritores norteamericanos del género) que sufría de paranoias y adicciones, escribió una carta al FBI diciendo que el escritor Lem realmente no existía y que las tres letras eran siglas de una organización de espionaje comunista que pretendía infiltrar los círculos de los escritores norteamericanos. Según Dick, era imposible que una sola persona manejara tantos temas, estilos e idiomas.

La parodia obra también a nivel del lenguaje. Los juegos lingüísticos en Lem son constantes. Sea parodiando diferentes estilos, como ser el lenguaje científico, sea creando neologismos, sea usando vocablos usuales, pero en contextos novedosos. En cuanto al lenguaje “científico”, que incluye también el latín, usado internacionalmente para los nombres científicos, hay desde referencias a los fenómenos como “lazo temporal”, que no es otra cosa que “la inflexión de la dirección del fluir del tiempo dentro del área de los campos gravitatorios de tremenda fuerza”, o sea, *Vortex Gravitatiosus Pinckenbachii*, que pueden provocar la duplicación o triplicación del presente, hasta citas de las enciclopedias, volúmenes de contenido científico, revistas y artículos de investigación, códigos (Código Penal Interplanetario). En el Viaje Séptimo el fenómeno de *Vortex Gravitatiosus Pinckenbachii* causó la multiplicación de la persona de Tichy y una situación absurda y ridícula, fuente de risa durante la lectura. En el Viaje Octavo Ijon Tichy va como delegado a la Asamblea de la Organización de Planetas Unidos, una especie de la ONU interplanetaria, para solicitar el acceso de la Tierra a la Organización. Los asambleístas, de miles de diferentes formas y tamaños, en sus discusiones para definir posturas en pro o en contra de la candidatura se apoyarán en las investigaciones científicas y la clasificación de las especies en la *Teratologia galáctica*, de Grammplus y Gzeems.

(...) las formas anormales que aparecen en nuestra Galaxia constituyen el tipo de Aberrantia (*Viciosos*), que se dividen en los subtipos de Debilitales (*Cretinoides*) y Antisapienciales (*Contrasentidios*). A este último subtipo pertenecen los grupos de Canaliaceas (*Ladronoides*) y Necroludentia (*Cadaverófilos*). Entre los *Cadaverófilos* distinguimos a su vez el orden de Patricidiaceae (*Padromatones*), Matriphagideae (*Madrotragones*) y Lasciviaceae (*Repugnoides Lubricones*). Clasificamos a los *Repugnoides*, formas degeneradas al extremo, dividiéndoles en Cretinae (*Imbecilicales*, p. ej. *Cadaverium Mordans Mordemortos Idioteo*), y Horrorissimae (*Hocimonstros*, cuyo representante clásico es el *Mentecatius Firme*, *Idiontus Erectus Gzeemsi*). (59)

La *Teratologia galáctica* de los señores Grammplus y Gzeems, muy exhaustiva y detallada, especifica también :

(...) Algunos de los *Hocimonstros* crean sus propias pseudoculturas; aquí pertenecen tales especies como el *Anophilus Belligerans*, *Traserófilo Agresivo*, que se da a sí el nombre de *Genius Pulcherrimus Mundanus*, o como aquel extraño, calvo en todo el cuerpo, ejemplar descubierto por Grammplus en el rincón más oscuro de nuestra Galaxia, *Monstroteratum Furiosum (Ignomen Furibundo)*, que escogió para sí mismo el nombre de *Homo sapiens*.(59)

Aparecen nuevas ramas de ciencia, como electropsiquiatría, que trata afecciones de los cerebros electrónicos tales como *dicotomía profunda psychogenes electrocutiva alternans*, *tremor electricus frigoris oscillativus* o *polyplasia paneloctropsychica debilitativa gravissima*. (89) Nos enteramos de la fauna y flora de los mundos lejanos donde viven especies como hormigas de coloración mimética, hormiga sillona tormentapompis, *Multipodium pseudostellatum-Trylopii*, que, colocándose hábilmente unas encima de otras, simulan el mimbre o la enea. Otras variedades de braquíceros, *Pestanilla fragil*, *Mojicon preponens* y *Brutalis picator*. Se nos advierte contra el telescopio serpenteoide, *Anencephalus pseudoopticus tripedius Klaczkinensis* y otra serpiente del planeta Gaurimaquio, la sierpe zancadil, *Serpens vitiosus Reichenmantlii*, que se agazapa entre los arbustos y al ver a un transeúnte desprevenido saca rápidamente la cola para hacerle tropezar y caerse. Se advierte a los aficionados a la botánica de la peligrosidad de la cruellintia bellaflora, *Plixmiglaquia bombardans* L. (659-660). La Enciclopedia Cósmica menciona a la fauna de tipo siliconoidal y sus representantes principales: mediondos, dendrogas autumnales, curdlos y ochones aulladores.

El recurso de la arcaización de por sí no tiene carga humorística. No obstante, si en el futuro muy lejano los robots hablan al estilo de los caballeros andantes de medioevo, ya resulta gracioso. Esta situación fue derivación de una sublevación de la computadora principal de una nave espacial. El ordenador abandonó la nave y se estableció en un planeta, donde se multiplicó, procreando una gran cantidad de robots. La nave transportaba, entre otras cosas, unos contenedores de memoria de mercurio sintética cargados de dos clases de informaciones: una del campo de psicopatología y otra de la lexicología arcaica. Ambos fueron absorbidos por la computadora afectando su personalidad electropsíquica, pues la historia de Jack el Destripador y la del estrangulador de Gloomspick, la biografía de Sacher-Masoch, las memorias del Marqués de Sade, los protocolos de la secta de flagelantes de Pirpinact, el original del libro de Murmuropoulus *Palo a través de los siglos* más *El asesinato perfecto*, *El misterio del cadáver negro* y *el ABC del asesinato* de Agatha Christie no son obras recomendadas para que los lea un cerebro electrónico sin la preparación crítica alguna. Un ejemplo del diálogo arcaizado entre los robots, o más bien, una parodia de éste por ser muy burda:

“- ¡Bienvenido seáis, señor mío...! Para serviros... ¿Acaso deseáis una cámara donde recogeros? (...)

- Dígnese entrar... Hermosos aposentos tengo... (...) Muy fatigado estar debe...El polvo de los rodamientos le rechina. Ahora mismo el aderezo traigo...” (109)

El humor situacional y los juegos lingüísticos en los textos de Lem son constantes. A menudo le otorga un efecto cómico a los nombres. Por ejemplo, en el viaje vigésimo de Ijon Tichy aparecen los nombres de los cronoalergistas (obviamente, una especialidad inventada por el escritor) Khand el Abr, Canne de la Breux, Guirre Andaule i G.I.R. Andoll que tienen su origen en la palabra polaca “kandelabr” o su sinónimo “zyrandol” – candelabro en español. Ya que hablamos del espacio y las estrellas, aparecen apellidos como Starshit o Astroianni. Surge el nombre de un jefe contable Eug. Clydes, o de un ingeniero Harry S. Totteles. Los vocablos inventados por Lem siempre llevan una carga semántica. Por ejemplo, AMOREK, abreviatura de **A**mortyzator **E**nergii **K**inechronicznej – Amortiguador de Energía Cinetrónica, significa en polaco cupido. DUPKI - **D**yssypatory **U**kładowe **P**owolnej **K**ompensacji), plural de “dupka”, en español culito, que sería Disipador de los Sistemas de Compensación Desacelerada, o algo así - hay que decirlo, constituyen todo un desafío para los traductores. En español figura AMOREQUIN (Amortizador de Energía Cinetrónica) y CULITOS (Compensadores Ultraligeros de Traumatismos Operativos) (258). En caso de CULITOS la traductora inventó otro nombre pero que queda bien dentro del contexto. Otro ejemplo: “detektor WC (wysokich cywilizacji)” significa literalmente en polaco detector de civilizaciones altas (se entiende: altamente desarrolladas), con la letra W del lexema “wysoki” y la C de “cywilizacje” (309) fue traducido al castellano como “detector VC (Vértice de Civilización)” y la asociación grotesca de la abreviación WC con el retrete ya se perdió. Otro caso: el grito de guerra de la tribu de los Seléctritos “¡AWRUK!” se dejó tal cual en la versión española. (1981: 15) Sin embargo, en polaco es la palabra grosera “kurwa” escrita al revés. Significa originalmente “puta”, sin embargo, actualmente es, posiblemente la palabra utilizada con más frecuencia en el idioma polaco, que puede expresar asombro, contrariedad, desilusión, fascinación, y además se usa en función de coma, o de punto. Estaría perfecta como un grito de guerra. El traductor debe elegir. No todo es traducible. Se puede compensar algunas cosas, pero a veces el traductor pierde la batalla y no le queda otra que omitir una palabra o una expresión.

El humor situacional proviene principalmente de las circunstancias de choque cultural entre diferentes seres que habitan las galaxias. Así, los misioneros galácticos piden autorización del Vaticano para que el signo de la cruz se haga con la cola, puesto que es la única parte del cuerpo con la que podrían hacerlo los seres habitantes de un planeta. Los predicadores se declaran impotentes si tienen que explicar el misterio de la Resurrección a los especímenes para quienes la resurrección es un hecho cotidiano, que incluso pueden revertir el proceso de convertirse en polvo. Sin mencionar la capacidad de controlar todos los procesos vitales desde antes de la concepción – todo se puede ejecutar con técnicas biotecnológicas. Los conceptos de muerte, inmaculada concepción, resurrección no tienen cabida en mundos así. El antropocentrismo humano es ridiculizado en el Viaje octavo de Tichy. El piloto se entera que la humanidad es producto de un accidente, más bien de una broma, cuando dos tripulantes borrachos de una nave extraterrestre tiraron en el planeta estéril varios desechos en estado de descomposición como gelatina rancia, aminoácidos putrefactos y otros residuos, lo revolviaron y estornudaron encima expulsando algunos virus. De este fermento evolutivo surgieron los organismos terrestres. (2012: 71) De manera que, el antropocentrismo, la ética ante los desafíos que trae la ciencia, es el significado de lo natural y lo artificial, el futuro de la humanidad, no dejan de ser temas serios por más que sean enfocados desde lo cómico.

Estos recursos lingüísticos, la mezcla de lo alto con lo bajo, de lo serio con lo ridículo, igualdad de diferentes estilos, que permite poner juntos los conceptos de la cultura alta y el retrete son elementos del fenómeno de la carnavalización, concepto fundamental de la teoría de Mijaíl Bajtín. De la misma manera que en los rituales carnavalescos las máscaras, que escondían la identidad del portador, permitían la impunidad para poder ridiculizar a la autoridad, la parodia y lo grotesco, el humor, fueron buenas herramientas para afrontar a la censura, especialmente en los años 50-70 del siglo pasado. En el contexto político de la guerra fría fue una práctica que podía ocasionar repercusiones muy graves para los escritores y para los creadores en general. Lem estaba expuesto a las presiones de la censura y fue obligado a introducir cambios en sus novelas tempranas para poder publicarlos o, incluso, escribir tomos adicionales. Fue el caso de *Szpital Przemienienia (Hospital de Transfiguración)*. Más tarde, no permitió que se volvieran a publicar.

En conclusión, podemos decir que la carnavalización y el humor, en caso de Lem fueron más que herramientas literarias. Más bien, fueron sus armas.

## Referencias

- Arévalo, C. (n.d.). Philip K. Dick contra Stanislaw Lem. Retrieved from <https://www.agenteprovocador.es/publicaciones/philip-k-dick-vs-stanislaw-lem>
- Bachtin, M. (1975). *Twórczość Franciszka Rabelais'go a kultura ludowa średniowiecza i renesansu* (A. Goreń & A. Goreń, Trans.). Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Gajewski, K. (n.d.). Myśl Bachtina. Retrieved from [https://www.krzysztof-gajewski.info/pdf/dydaktyka/teorie\\_tekstow\\_kultury/tekst06.pdf](https://www.krzysztof-gajewski.info/pdf/dydaktyka/teorie_tekstow_kultury/tekst06.pdf)
- Kubies, A. (2013). *Różne oblicza spotkania z Obcym w twórczości Stanisława Lema* (Master's thesis). Akademia Techniczno-Humanistyczna w Bielsku-Białej, Wydział Humanistyczno-Społeczny, Bielsko-Biała, Poland.
- Lem, S. (1980). *Ciberiada*. Barcelona: Editorial Bruguera.
- Lem, S. (1981). *Fábulas de robots*. Retrieved from <https://docplayer.es/19504235-Fabulas-de-robots-stansilaw-lem.html>

Lem, S. (1982). Dzienniki gwiazdowe. Kraków: Wydawnictwo Literackie.

Lem, S. (2012). Diarios de las Estrellas (J. Mauricio, Trans.). Barcelona: Edhasa.

Lem.pl. (n.d.). Home page. Retrieved from <https://lem.pl/>